

Текст 65

Кунь модь татбиць каньтаза

1. Модь керинь дёхара, сен пуй эса татбиць каньбуни. 2. Энчу мана, кудахай бикюз собрик по эби. 3. Тоную кудахан дирибачь нуй барохоз. 4. Нуй барохун соборик мэ' мокачить. 5. Модь эбь эсый дягуць. 6. Модь дирезучь ага нэ касанэнь. 7. Модь соулазучь могоан, боду дян одыз подугозучь. 8. Добкутун си маңидичь то. 9. Модь мувдай бусы (оды) дириць кехуна. 10. Модь тэнэбусь, каса эдюку (касайдику) эбуйза. 11. Маңыдэ энчу то мана: «Тозаз катыр». 12. Мякунь тоз, бао нин мошти мею паги, курхару обуру'. 13. Паги сойзан созуми, чукчи мазавысай. 14. Паги ни нарзэда лубухако соуми. 15. Пяузумною ага нэ касай лубахакуй сэбиеза, кадаза маңыдад. 16. Модь дёхарабусь, касай си миед кома. 17. Нэж дерихун татбиць каниз. 18. Одынь эди эсиди тэ каза. 19. Чукчи энчу айбидыңа. 20. Буя оңа, буя ихута. 21. Мякунь нэ' то', си Мосу айясай. 22. Тозчикохоз си сэрты' чукчи мею пагид. 23. Эбай погра' лубаха багуйсай, эбань ни тозта'. 24. Окошко дихун тозта'. 25. Точкузда бусынь мят си када'. 26. Модь бусый айбазиңа, энчу ань. 27. Сехору дебиза бизчуй иби о, буйру оңа. 28. Си бусынь кеод адта, тохоз бизлука'. 29. Биз оңа' кружкахиз, кизи миз, полю бата, сизи бата, точкузда бизиңа,бизиңа, чукчи биз ома'. 30. Энчу дебрыз', модинь бусынь но ней деби, ней бизыр. 31. Точкуз энчу тарука'. 32. Бусый эхуза-эсихуза нобира, модь нэ касай бусыда но. 33. Бусынь эси мана: «Окан миебь, окан мею обуру мееби». 34. Мьяба созрухурусь дёхара. 35. Куна тароза озиде. 36. Модьна аган мирузу мяна диун миеба. 37. Точкухуза тарумизу посахазду сизна кодтагуць пэ'. 38. Модинь бусынь но дёхарай обу поньдай, обу поньмуви татбиза энчу. 39. То дёдигон обурухурунь дягучь. 40. Кодынь, тори кодынь. 41. Киузную нэрий бусый коди, пагиза сэрчи. 42. Чайникуй лахуда, дебиза коди, кабузурау. 43. Бусы татаза, нэрта. 44. Бусы нэриз, эсихуда маниу: «Нэй керинь мэю мякунь кадта». 46. Каний. 47. Чики тахаз пери дирий.

Как я замуж выходила

1. Я сама не знаю сколько лет мне было, когда я замуж вышла. 2. Люди говорят давно было, мне было 15 лет. 3. Летом мы далеко жили на берегу острова. 4. На берегу острова пять чумов стояло. 5. Матери, отца не было. 6. Я жила у моей старшей сестры. 7. Я прыгала по лесу, по тундре, цветы собирала. 8. Однажды меня сватать пришли. 9. Мой будущий муж (жених) жил рядом. 10. Я знала, когда мальчиком был. 11. Сватающие люди (сваты) пришли, сказали: «Отдай девушку-твою». 12. Домой я-пришла, на постели лежит новая парка, всякие вещи. 13. Парка красиво сшита, вся с орнаментом. 14. К парке красная тряпочка привязана. 15. Вечером старшая сестра тряпочку сорвала сватам отдала. 16. Я не знала, что меня сестра отдать хочет. 17. На другой день замуж выдали. 18. Родители моего-жениха оленя убили. 19. Все люди согудают. 20. Кровь едят, кровь пьют. 21. В чум женщины пришли, меня моют с телом (всю). 22. Потом меня одели все в новую парку. 23. В голову-мою в плели ленту (тряпку) с бисером, на голову прилепили. 24. Окошко жиром залепили. 25. Потом меня к мужу в чум повели. 26. Муж согудает и люди тоже. 27. Никто водки не пил, только кровь пили. 28. Меня рядом с мужем посадили, потом пить начали. 29. Водку пили из кружек, из мисок, раз налили, два налили, потом наливали, наливали, всю водку выпили. 30. Люди опьянели, мы с мужем не опьянели, не пьем. 31. Потом люди разодрались. 32. Муж-мой своих родителей удерживает, я сестру свою с мужем. 33. Отец мужа говорит: «Много отдали, много новых вещей отдали». 34. Невестка даже

шить не умеет. 35. Когда толк от нее будет. 36. Мы за невесту большой калым дали. 37. Потом, драку когда закончили, нас укладывать стали. 38. Мы с мужем не знали что делают, чем занимаются замужние люди. 39. В то время у меня даже менструации не было. 40. Спим, так и спим. 41. Утром проснулась, муж спит, одежда надета. 42. Чай сварила, пьяные все как мертвые спят. 43. Мужа подняла. 45. Муж встал, отцу сказал: «Жену в свой новый дом поведу». 46. Уехали. 47. После этого так и живем.

Комментарий к тексту 65

Кунь модь татбишь каньтаза 'Как я замуж выходила'

Текст записан 1969 г. И. П. Сорокиной от М. А. Болиной.

1. кань-бу-ни 'когда вышла'. Условная форма деепричастия.
2. бикуз собрик 'пятнадцать', буквально 'от десяти пять'.
9. му-в-дай бусы 'будущий муж', буквально 'старик, муж, которого беру'.
- 12.1. бао 'постель'. Как правило постелью в чуме служит зимняя оленья шкура, положенная на половые доски.
- 12.2. парка - глухая верхняя одежда, состоящая из двух частей: верхней части с капюшоном из тонких оленьих шкур шерстью вверх и нижней части из осенней шкуры оленя шерстью вниз. Верхняя парка украшается орнаментом.
13. мазавы-сай 'с орнаментом, с узором'. См. Список аффиксов.
18. эди эсиди 'родители', буквально 'матери отцы'.
19. айбизы-па 'согудать'. т. е. есть мясо или рыбу сырыми с приправами. Это слово северного русского языка. Согудай - любимое, широко распространенное блюдо всех северян.
21. айя-сай 'с телом'. См. Список аффиксов.
23. Энецкие женщины носили разнообразные украшения на голове. Невесту украшали лентами с бисером, вплетались ложные косы из полосок цветного сукна. На лоб также надевалась полоска из сукна, расшитая бисером.
27. буй-ру 'только кровь'. См. Список аффиксов.
28. биз-лу-ка 'пить начали'. Глагол осложнен суффиксом начинательности действия =лу, суффиксом длительности =га/ =ка.

33. Речь, по-видимому, идет о том, что за женщину в прошлом получали деньгами или вещами возмещение приданого. По взаимной договоренности сторон, сумма этого возмещения равнялась приблизительно сумме приданого.

34. созру-хуру-ць 'даже шить'. См. Список аффиксов.

42. каби-зурау 'как мертвые'. См. Список аффиксов.